

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR  
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

# HARMONISATION

## OFFRE DE FORMATION MASTER

### ACADEMIQUE

<b>Etablissement</b>	<b>Faculté / Institut</b>	<b>Département</b>
Université A. Mira Bejaia	Lettres et Langues	Langue et Culture Amazighes

**Domaine:** Langue et Culture Amazighes

**Filière:** Linguistique et didactique

**Spécialité:** Langue, variation et aménagement

**Année universitaire :** 2016/2017

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

مواظمة

عرض تكوين ماستر

أكاديمي

المؤسسة	الكلية/ المعهد	القسم
جامعة عبد الرحمان ميرة بجاية	الاداب و اللغات	اللغة و الثقافة الامازيغية

الميدان : اللغة و الثقافة الامازيغية

الشعبة : لسانيات و تعليمية

التخصص : لغة, متغيرات و تهيئة

السنة الجامعية: 2017/2016

# SOMMAIRE

<b>I - Fiche d'identité du Master</b>	-----
1 - Localisation de la formation	-----
2 - Partenaires de la formation	-----
3 - Contexte et objectifs de la formation	-----
A - Conditions d'accès	-----
B - Objectifs de la formation	-----
C - Profils et compétences visées	-----
D - Potentialités régionales et nationales d'employabilité	-----
E - Passerelles vers les autres spécialités	-----
F - Indicateurs de suivi de la formation	-----
G - Capacités d'encadrement	-----
4 - Moyens humains disponibles	-----
A - Enseignants intervenant dans la spécialité	-----
B - Encadrement Externe	-----
5 - Moyens matériels spécifiques disponibles	-----
A - Laboratoires Pédagogiques et Equipements	-----
B- Terrains de stage et formations en entreprise	-----
C - Laboratoires de recherche de soutien au master	-----
D - Projets de recherche de soutien au master	-----
E - Espaces de travaux personnels et TIC	-----
<b>II - Fiche d'organisation semestrielle des enseignement</b>	-----
1- Semestre 1	-----
2- Semestre 2	-----
3- Semestre 3	-----
4- Semestre 4	-----
5- Récapitulatif global de la formation	-----
<b>III - Programme détaillé par matière</b>	-----
<b>IV – Accords / conventions</b>	-----

**I – Fiche d'identité du Master**  
**(Tous les champs doivent être obligatoirement remplis)**

## **1 - Localisation de la formation :**

Faculté: Lettres et Langues  
Département : Langue et Culture Amazighes  
Université de Béjaia

## **2- Partenaires de la formation \*:**

- autres établissements universitaires :

-Département : Langue et Culture Amazighes  
Université de Tizi Ouzou

-Département : Langue et Culture Amazighes  
Université de Bouira

-Département : Langue et Culture Amazighes  
Université de Batna

- entreprises et autres partenaires socio économiques :

-Direction de l'Education nationale

-Radio et Télévision

- Partenaires internationaux :

-Institut royal de la culture amazighe IRCAM (Maroc)

-Institut national des langues et civilisations orientales INALCO (France)

\* = Présenter les conventions en annexe de la formation

### **3 – Contexte et objectifs de la formation**

#### **A – Conditions d'accès** (*indiquer les spécialités de licence qui peuvent donner accès au Master*)

-Etre titulaire d'une licence LMD (ancien) de langue et culture amazighes, Licence (Ancien Régime) de langue et culture amazighes ou d'une Licence Linguistique Amazigh.

#### **B - Objectifs de la formation** (*compétences visées, connaissances pédagogiques acquises à l'issue de la formation- maximum 20 lignes*)

Les nouvelles fonctions qui sont en train d'être assignées à la langue amazighe dans la vie publique de notre pays vont générer un besoin très grand en formation dans le domaine de la langue et de la culture amazighe. Cela explique la demande accrue pour ce type de formation. Aussi, la formation licence plus master vise à répondre à ces différentes attentes.

Ce Master reprend et améliore la formation déjà en vigueur, en l'occurrence, la spécialité « Géographie Linguistique ».

Intitulé « Langue, variation et aménagement », il vise à doter l'étudiant d'outils nécessaires à son insertion professionnelle et/ou à son intégration dans le champ de la recherche scientifique.

Ses objectifs sont :

- Doter l'étudiant des savoirs et des compétences dont il a besoin pour effectuer des recherches approfondies et assurer des formations qualifiées dans le domaine de la langue et de la culture amazighes.

-Maitriser la langue amazighe dans sa variation dialectale, ce qui représente l'un des fondements de son unification et de son aménagement.

-Approfondir et consolider les connaissances fondamentales déjà acquises dans les domaines de la linguistique berbère.

-Fournir des connaissances permettant à l'étudiant d'investir l'enseignement d'expression amazighe.

-Initier l'étudiant à la traduction.

**C – Profils et compétences métiers visés** (*en matière d'insertion professionnelle - maximum 20 lignes*) :

- Administration
- Enseignement
- Recherche scientifique
- Communication/Médias
- Animation culturelle
- Traduction
- Aménagement de l'environnement linguistique
- Cartographie
- Publicité

**D- Potentialités régionales et nationales d'employabilité des diplômés**

- Presse écrite
- Radio (Soummam, Tizi Ouzou, Bouira, Jijel, Sétif, El Bahdja...)
- Télévision (chaîne 4, Berbère télévision...)
- Administration locale (APC, APW...)

**E – Passerelles vers d'autres spécialités**

- Master Dialectologie amazighe de l'Université de Batna
- Master Etudes Linguistiques Amazighes de l'Université de Tizi Ouzou
- Master Linguistique amazighe de l'Université de Bouira
- Master Didactique de la langue amazighe de l'Université de Béjaia

**F – Indicateurs de suivi de la formation**

Le suivi de la formation sera assuré par :

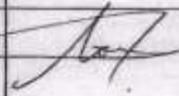
- Réunions périodiques des membres des équipes de formation
- Réunions des membres des équipes modulaires
- Réunions des comités pédagogiques
- Suivi des taux de réussite

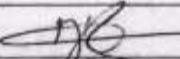
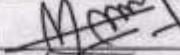
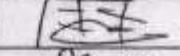
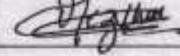
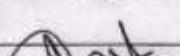
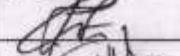
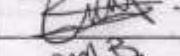
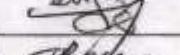
**G – Capacité d'encadrement** (donner le nombre d'étudiants qu'il est possible de prendre en charge)

**20 étudiants**

#### 4 – Moyens humains disponibles

##### A : Enseignants de l'établissement intervenant dans la spécialité:

Nom, prénom	Diplôme graduation + Spécialité	Diplôme Post graduation + Spécialité	Grade	Type d'intervention *	Emargement
AOUMER Fatsiha	Licence Anglais	Magistère Langue et culture amazighes Opt. Linguistique Doctorat Langue, littérature et sociétés	MCA	C/TD/encadrement	
RABEHI Allaoua	Ingénieur Agronomie	Magistère Langue et culture amazighes Opt. Linguistique Doctorat Sciences du Langage	MCA	C/TD/encadrement	
TIDJET Mustapha	Ingénieur Electrotechnique	Magistère Langue et culture amazighes Opt. Linguistique Doctorat Langue et culture amazighes Opt. Linguistique	MCA	C/TD/encadrement	
HAMEK Brahim	Ingénieur Chimie industrielle	Magistère Langue et culture amazighes Opt. Linguistique Doctorat Langue et culture amazighes Opt. Linguistique	MCB	C/TD encadrement	
BERKAI A/Aziz	DES Mathématique	Magistère Langue et culture amazighes Opt. Linguistique Doctorat Langue et culture amazighes Opt. Linguistique	MCB	C/TD encadrement	
ADJAOUT Rachid	Licence Droit	Magistère Langue et culture amazighes Opt. Linguistique Doctorat Linguistique	MAA	C/TD encadrement	
MAHROUCHE M. Hacem	Licence Géographie	Magistère Langue et culture amazighes Opt. Linguistique	MAA	C/TD encadrement	
AMAOUI Mahmoud	Licence Français	Magistère Langue et culture amazighes Opt. Linguistique	MAA	C/TD encadrement	

IGGUI Saliha	Ingéniorat Biologie	Magistère Langue et culture amazighes Opt. Linguistique	MAA	C/TD encadrement	
Aissou Ourida	Licence langue et culture amazighes	Magistère Langue et culture amazighes Opt. Linguistique	MAA	C/TD encadrement	
Idir Azedine	Licence langue et culture amazighes	Magistère Langue et culture amazighes Opt. Linguistique	MAB	C/TD encadrement	
Ighit Mohand ou Remtane	Licence langue et culture amazighes	Magistère Langue et culture amazighes Opt. Linguistique	MAB	C/TD encadrement	
Meziani Yacine	Licence langue et culture amazighes	Magistère Langue et culture amazighes Opt. Linguistique	MAB	C/TD encadrement	
SAID Miria	Licence langue et culture amazighes	Magistère Langue et culture amazighes Opt. Linguistique	MAB	C/TD encadrement	
YEHYAOUI Mehdi	Licence langue et culture amazighes	Magistère Langue et culture amazighes Opt. Linguistique	MAB	C/TD encadrement	
MEHDI Nacer	Licence langue et culture amazighes	Magistère Etudes amazighes Option Linguistique	MAB	C/TD encadrement	
ZENNAD Youcef	Licence langue et culture amazighes	Magistère Etudes amazighes Option Linguistique	MAB	C/TD encadrement	
BENAZZOUZ Katia	Licence langue et culture amazighes	Magistère Etudes amazighes Option Linguistique	MAB	C/TD encadrement	
MALEK-BOUDRIES Fouzia	Ingéniorat en Informatique	Magistère en Informatique	MAA	C/TD encadrement	

\* = Cours, TD, TP, Encadrement de stage, Encadrement de mémoire, autre (à préciser)

**B : Encadrement Externe :**

**Etablissement de rattachement :**

<b>Nom, prénom</b>	<b>Diplôme graduation + Spécialité</b>	<b>Diplôme Post graduation + Spécialité</b>	<b>Grade</b>	<b>Type d'intervention *</b>	<b>Emargement</b>

**Etablissement de rattachement :**

<b>Nom, prénom</b>	<b>Diplôme graduation + Spécialité</b>	<b>Diplôme Post graduation + Spécialité</b>	<b>Grade</b>	<b>Type d'intervention *</b>	<b>Emargement</b>

**Etablissement de rattachement :**

<b>Nom, prénom</b>	<b>Diplôme graduation + Spécialité</b>	<b>Diplôme Post graduation + Spécialité</b>	<b>Grade</b>	<b>Type d'intervention *</b>	<b>Emargement</b>

**\* = Cours, TD, TP, Encadrement de stage, Encadrement de mémoire, autre ( à préciser)**

## 5 – Moyens matériels spécifiques disponibles

**A- Laboratoires Pédagogiques et Equipements :** Fiche des équipements pédagogiques existants pour les TP de la formation envisagée (1 fiche par laboratoire)

Intitulé du laboratoire :

N°	Intitulé de l'équipement	Nombre	observations
	Salle multimédia		
	Centre de calcul		
	Bibliothèque de la faculté		
	Bibliothèque du Département		
	Centre des systèmes et réseaux d'information et de communication		
	Centre d'enseignement intensif des langues		
	Centre d'impression et d'audiovisuel		

**B- Terrains de stage et formation en entreprise :**

Lieu du stage	Nombre d'étudiants	Durée du stage

**C- Laboratoire(s) de recherche de soutien au master :**

Chef du laboratoire	
N° Agrément du laboratoire	
Date : 24.04.2016	
Avis du chef de laboratoire :	

Chef du laboratoire	
N° Agrément du laboratoire	
Date :	
Avis du chef de laboratoire:	

**D- Projet(s) de recherche de soutien au master :**

Intitulé du projet de recherche	Code du projet	Date du début du projet	Date de fin du projet
La séquence didactique : un dispositif pour enseigner les genres textuels en amazigh.		01/01/2016	01/01/2019

## **E- Espaces de travaux personnels et TIC :**

- 02 salles de lecture
- Salle de périodiques
- Centre de connexion informatique
- Le WIFI

## **II – Fiche d'organisation semestrielle des enseignements**

(Prière de présenter les fiches des 4 semestres)

## 1- Semestre 1 : Langue, variation et aménagement

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	14-16 sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
<b>UE fondamentales</b>									
<b>UEF1(O)</b>									
Matière 1 : Dialectologie	22H30	1H30	1H30			2	4	X	X
Matière 2 : Variation phonétique et phonologique	45H	1H30	1H30			2	4	X	X
Matière 3 : Dialecte IV	22H30		1H30			1	2	X	
<b>UEF2(O)</b>									
Matière 1 : Théorie de la traduction	22H30	1H30				2	3		X
Matière 2 : Dialectes amazighs : thème et version	22H30		1H30			3	5	X	
<b>UE méthodologie</b>									
<b>UEM1(O)</b>									
Matière 1 : Etablissement des corpus : transcription et annotation	22H30		1H30			2	5	X	
Matière 2 : Analyse quantitative et qualitative des données	22H30		1H30			2	4	X	
<b>UE découverte</b>									
<b>UED1(O)</b>									
Matière 1 : La recherche documentaire	22H30	1H30				1	2		X
<b>UE transversales</b>									
<b>UET1(O)</b>									
Matière 1 : Anglais	22H30	1H30				1	1		X
<b>Total Semestre 1</b>	<b>224H30</b>	<b>7H30</b>	<b>9H</b>			<b>16</b>	<b>30</b>	<b>6</b>	<b>5</b>

## 2- Semestre 2 : Langue, variation et aménagement

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	14-16 sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
<b>UE fondamentales</b>									
<b>UEF1(O)</b>									
Matière 1 : Contact des langues	45H	1H30	1H30			2	4	X	X
Matière 2 : Variation morphosyntaxique	45H	1H30	1H30			2	4	X	X
Matière 3 : Dialecte IV	22H30		1H30			1	2	X	
<b>UEF2(O)</b>									
Matière 1 : Lexicographie amazighe	45H	1H30	1H30			2	4	X	X
Matière 2 : Terminologie	22H30		1H30			2	4	X	
<b>UE méthodologie</b>									
<b>UEM1(O)</b>									
Matière 1 : Techniques de la rédaction du mémoire	22H30			1H30		3	5	X	
Matière 2 : Initiation aux logiciels de traitement de la langue	22H30			1H30		1	4	X	
<b>UE découverte</b>									
<b>UED1(O)</b>									
Matière1 : La communication orale	22H30		1H30			1	1	X	
Matière 2 : Techniques de cartographie	22H30		1H30			1	1	X	
<b>UE transversales</b>									
<b>UET1(O)</b>									
Matière 1 : Anglais : étude de textes scientifiques sur l'amazigh	22H30		1H30			1	1	X	
<b>Total Semestre 2</b>	292h30	4H30	12H	3H		16	<b>30</b>	10	3

### 3- Semestre 3 : Langue, variation et aménagement

Unité d'Enseignement	VHS	V.H hebdomadaire				Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	14-16 sem	C	TD	TP	Autres			Continu	Examen
<b>UE fondamentales</b>									
<b>UEF1(O)</b>									
Matière 1 : Aménagement linguistique	22H30	1H30				2	3		X
Matière 2 : Variation lexicosémantique	45	1H30	1H30			2	4	X	X
Matière 3 : Traduction	22H30		1H30			2	3	X	
<b>UEF2(O)</b>									
Matière 1 : Métalexigraphie et dictionnaire	45H	1H30	1H30			2	4	X	X
Matière 2 : Onomastique	45H	1H30	1H30			2	4	X	X
<b>UE méthodologie</b>									
<b>UEM1(O)</b>									
Matière 1 : Atelier projets de recherche	45H		3H			3	9	X	
<b>UE découverte</b>									
<b>UED1(O)</b>									
Matière 1 : L'écrit professionnel	22H30		1H30			1	1	X	
Matière 2 : Atlas linguistiques	22H30		1H30			1	1	X	
<b>UE transversales</b>									
<b>UET1(O)</b>									
Matière 1 : Interculturalité	22H30	1H30				1	1		X
<b>Total Semestre 3</b>	<b>292H30</b>	<b>7H30</b>	<b>12H</b>			<b>16</b>	<b>30</b>	<b>7</b>	<b>5</b>

#### 4- Semestre 4 : Langue, variation et aménagement

**Domaine** : LCA  
**Filière** : Linguistique et didactique  
**Spécialité** : Langue, variation et aménagement

Stage en entreprise sanctionné par un mémoire et une soutenance.

	VHS	Coeff	Crédits
Travail Personnel			
Stage en entreprise			
Séminaires			
Autre (Mémoire)	60	16	30
<b>Total Semestre 4</b>	60	16	30

**5- Récapitulatif global de la formation** : (indiquer le VH global séparé en cours, TD, pour les 04 semestres d'enseignement, pour les différents types d'UE)

VH \ UE	UEF	UEM	UED	UET	Total
Cours	135	/	22h30	45h	202,5
TD	292,5	90	90	22h30	495
TP	/	45	/	/	45
Travail personnel	855h	540	37,5	7,5	1440
Autre (Mémoire)	540	270	63	27	900
<b>Total</b>	1318,5	693	154,2	76,8	3083,5
<b>Crédits</b>	72	36	8	4	<b>120</b>
<b>% en crédits pour chaque UE</b>	60	30	6,66	3,33	100

### **III - Programme détaillé par matière** (1 fiche détaillée par matière)

## **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 1**

**Intitulé de l'UE : Fondamentale 1**

**Intitulé de la matière : Dialectologie**

**Crédits : 4**

**Coefficients : 2**

**Objectifs de l'enseignement** Doter l'étudiants d'éléments théoriques et empiriques pour maîtriser les concepts de langue, dialecte et parler.

### **Connaissances préalables recommandées :**

Connaissance de base en linguistique et en sociolinguistique.

Contenu de la matière :

- Généralités sur la dialectologie
- Introduction à la dialectologie amazighe
- Convergence et divergence des parlers amazighes
- Classification des parlers amazighs
- Critères linguistiques de classification

**Mode d'évaluation :** contenu et examen

### **Références**

- AMEUR M. : 1990 - A propos de la classification des dialectes berbères, Etudes et Documents Berbères, 7.
- BASSET A. : 1952 (1969)- La langue berbère, Londres.
- BASSET A. : 1957 - Articles de dialectologie berbère, Paris, Klincksieck.
- CHAKER S. : 1984 - Textes en linguistique berbère (introduction au domaine berbère), Paris, CNRS.
- CHAKER S. : 1989/1990 - Berbères Aujourd'hui, Paris, L'harmattan/Imazighen Ass-a, Alger, Bouchène.
- CHAKER S. : 1992 - Unité et diversité de la langue berbère, Unité et diversité de tamazight, (Colloque international, Ghardaïa, 20-21 avril 1991), Tizi-Ouzou, FNACA.
- CHAKER S. : 1995 – "Dialecte " In. *Encyclopédie berbère* XV,
- GALAND L. : 1960 - "La langue" (art. "Berbère"), Encyclopédie de l'Islam.
- GALAND L. : 1985 - La langue berbère existe-t-elle ?, Mélanges linguistiques offerts à Maxime Rodinson, Paris, Geuthner.

-

**Mode d'évaluation :** *examen + contrôle continu*

**Références** (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

## **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 1**

**Intitulé de l'UE : Fondamentale 1**

**Intitulé de la matière : Variation phonétique et phonologique**

**Crédits : 4**

**Coefficients :2**

- Objectifs du module : La connaissance par l'étudiant des variations phonétiques et phonologiques les plus courantes lui permettraient de mieux faire le rapprochement entre les différents parlers amazighs. Cela contribuerait aussi à renforcer sa capacité d'analyse des variations/changements linguistiques.

### **Contenu**

- La transcription phonétique et phonologique (étude de l'Alphabet Phonétique International (API) et des alphabets utilisés par les berbérissants)
- Spirantisation, labiovélarisation, affrication... et phonologisation
- Rhotacisme, zétacisme, « latéralisation/délatéralisation » (l > y/z...), etc.
- Tension consonantique et variation :
  - Tension et changement de coloration
  - Tension et changement de coloration
  - Tension compensatoire...
- Les phénomènes combinatoires
  - Assimilation, sandhi/jonction et dilation (par sonorisation, par assourdissement,
  - par le lieu d'articulation, par pharyngalisation, par nasalisation/dénasalisation, par métaphonie/dilation vocalique...)
  - Dissimilation/différenciation
  - Aphérèse, syncope, apocope
- Epenthèse (consonantique et semi-consonantique)
- Métathèse et interverson

### **Bibliographie succincte**

- Allaoua, M. (1994), « Variations phonétiques et phonologiques en kabyle », EDB, n° 11, La Press For International African Institute.
- Bentolila, F. (1981), *La grammaire fonctionnelle d'un parler berbère*, Paris, SELAF.
- Chaker, S. (1983), *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie) : syntaxe*, Publications de l'Université de Provence.

- Chaker, S. (1991), *Manuel de linguistique berbère I*, Alger, Bouchène
- Kahlouche, R. (1991), « L'influence de l'arabe et du français sur le processus de spirantisation des occlusives simples en kabyle », *Awal*, n° 8, *Cahiers d'Etudes Berbères*, p.95-105
- Kossmann, M. (1997), *Grammaire du parler berbère de Figuig (Maroc Oriental)*, Paris- Louvain, PEETERS.
- Taïfi, M. (1990), « L'altération des racines berbères : la diachronie dans la synchronie », *Awal*, numéro spécial hommage à M. Mammeri, pp. 219-232.
- Thomas, J. M. C., Bouquiaux, L. et Cloarec-Heiss, F. (1976), *Initiation à la phonétique*, Paris, PUF
- Zink, G. (1986), *Phonétique historique du français*, Paris, PUF.

## **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 1**

**Intitulé de l'UE : UE Fondamentale 1**

**Intitulé de la matière : Dialecte IV**

**Crédits : 2**

**Coefficients : 1**

### **Objectifs de l'enseignement**

Initier l'étudiant à ce dialecte.

### **Contenu de la matière :**

-Phonologie

-Grammaire – Syntaxe

-Lexique

### **Bibliographie**

*Actes de la Première Rencontre de l'Université d'Été d'Agadir : « La culture populaire. L'unité dans la diversité »*, Agadir : Ass. Univ. Été, 1982, p. 337 p.

AKKA M., *Contact inter-dialectes, variations intra-dialecte*. Perméabilité au berbère du parler d'une population arabophone du Haouz de Marrakech : les Nouasser de Chichaoua, Th. Doct. Linguistique, Univ. Paris V, 1991, 357 p.

AKOUAOU A., *L'expression de la qualité en berbère : le verbe (parler de base la Taselhit de Tiznit)*, Th. 3<sup>e</sup> Cycle Linguistique Univ. Paris V, 1976, 451 p.

AKOUAOU A., « Les études berbères au Maroc. Essai de bilan », *Tafsut : études et débats*, 1, 1983, p. 151-169.

AMAHAN A., « La maison d'Abadou (un village du Haut-Atlas occidental) dans le temps et l'espace », *Bulletin d'archéologie marocaine*, 12, 1979-1980, p. 307-320.

AMAHAN A., *Abadou de Ghoujdama. Haut-Atlas marocain : étude sociolinguistique*, Paris : Geuthner, 1983, p. 248 p.

- BARY L., *Etude syntaxique d'un parler de la langue tamazight : le parler d'Inezgane (Souss, Uaroc). Approche fonctionnelle*, Mémoire DES Linguistique Faculté des Lettres de Rabat, 1983.
- BARY L., « La prédication en berbère », *Langues et littératures*, 3, 1983-1984, p. 105-113.
- BOUKOUS A., « Le langage enfantin, approche sociolinguistique », *Langues et littératures*, 1, 1981, p. 7-38.
- BOUKOUS A., « Les contraintes de structure segmentale en berbère (dialecte tachelhit) », *Langues et littératures*, 2, 1982, p. 9-27.
- BOUKOUS A., « Divergences et convergences phonologiques le cas du parler berbère d'Agadir », *Sociolinguistique du Maghreb*, Paris : Univ. R. Descartes, 1983, p. 27-47.
- BOUKOUS A.J., « L'assibilation dans le dialecte Tachelhit », *Recherches linguistiques et sémiotiques. Actes du Colloque de Rabat (7-9 mai 1981)*, Rabat : Faculté des Lettres, 1984, p. 408-392.
- BOUKOUS A., « Graphie, prosodie et interprétation », *Tafsut : études et débats*, 2, 1985, p. 69-79.
- BOUKOUS A., « Variation phonique et compétence globale : le cas du parler amazigh d'Agadir », *Langues et littératures*, 4, 1985, p. 69-96.
- BOUKOUS A., *Phonotactique et domaines prosodiques en berbère (parler tachelhit-d'Agadir, Maroc)*, Th. Etat Linguistique Univ. Paris VIII, 1987, 700 p.
- BOUKOUS A., « Syllabe et syllabation en berbère », *Awal : cahiers d'études berbères*, 3, 1987, p. 67-82.
- BOUKOUS A., « Syllabe et syllabation en berbère », *Le Maroc et la Hollande. Etudes sur l'histoire, la migration, la linguistique et la sémiologie de la culture*, Rabat : Publications de la Faculté des Lettres, 1988, p. 257-270.
- BOUKOUS A., « L'emprunt linguistique en berbère. Dépendance et créativité », *Études et documents berbères*, 6, 1989, p. 5-18.
- BOUKOUS A., « Approches de la syllabe en tamazight », *Langue et société au Maghreb. Bilan et Perspectives*, Rabat : Publications de la Faculté des Lettres, 1989, p. 25-39.
- BOUKOUS A., « Pharyngalisation et domaines prosodiques », *Études et documents berbères*, 7, 1990, p. 68-91.
- BOUKOUS A., « Resyllabation et domaines prosodiques en berbère », *La Linguistique au Maghreb – Maghreb Linguistics*, Rabat : Okad, 1990, p. 282-297.
- BOUKOUS A., « Vocalité, sonorité et syllabité », *Awal : cahiers d'études berbères*, 6, 1990, p. 203-218.
- CHAFIK M., *Lexique arabo-berbère*, (en arabe), Rabat : Académie Royale du Maroc, 1990, 734 p.
- CHAKER S., *Textes en linguistique berbère (Introduction au domaine berbère)*, Paris, CNRS, 1984.

- Contrôle continu

**Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 1**

**Intitulé de l'UE : Fondamentale 2**

**Intitulé de la matière : Théorie de la traduction**

**Crédits : 3**

**Coefficients : 2**

**Objectifs de l'enseignement**

*Faire découvrir aux étudiants les différentes théories de la traduction et la réflexion théorique sur la traduction.*

**Connaissances préalables recommandées**

*Maitrise des concepts de base de la linguistique*

*Maitrise de la langue française (langue principale d'enseignement)*

**Contenu de la matière** (*indiquer obligatoirement le contenu détaillé du programme en présentiel et du travail personnel*)

**1-Naissance et définition de la traductologie**

**1-1-Définition de la traductologie**

**1-2-La réflexion sur la traduction à travers l'histoire**

**2-Les théories de la traduction**

**2-1-Les théorie linguistiques**

**(Vinay et Darbelney, Mounin, Nowotna,...)**

**2-3-La théorie interprétative**

**Mode d'évaluation :** *Contrôle continu, examen, etc... (La pondération est laissée à l'appréciation de l'équipe de formation)*

**Références** (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

Berman Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, éditions Gallimard, Paris 1984.

Lederer Marianne, *La Traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif*, éditions Hachette, Paris, 1994.

Nowotna Magdalena, *le sujet, son lieu, son temps : Sémiotique et traduction littéraire*, éditions Peeters, Paris/Louvain, 2002.

Seleskovitch Danica et Lederer Marianne, *Interpreter pour traduire*, éditions Didier Erudition (réédition), Paris, 1993.

Raková Zuzana, *Les théories de la traduction*, éditions Masarykova univerzita, Brno, 2014.

Vinay J.-P et Darbelnet J, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, éditions Didier, Paris, 1977.

## **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 1**

**Intitulé de l'UE : Fondamentale 2**

**Intitulé de la matière : Dialectes amazighes thèmes et versions :**

**Crédits : 5**

**Coefficients : 3**

### **Contenu de la matière :**

- Journal télévisé en tamazight
- Manuels et méthodes de langue
- Textes et documents libres

### **Bibliographie**

BASSET A., *La langue berbère. Morphologie. Le verbe – Étude de thèmes*, Paris, 1929.

BASSET A., *La langue berbère*, Londres, 1952 (1969).

CHAKER S., *Textes en linguistique berbère (introduction au domaine berbère)*, Paris, CNRS, 1984.

CHAKER S., Unité et diversité de la langue berbère, *Unité et diversité de tamaziyt*, (Colloque international, Ghardaïa, 20-21 avril 1991), Tizi-Ouzou, FNACA, 1992.

GALAND L., « La langue » (art. « Berbère »), *Encyclopédie de l'Islam*, 1960.

PRASSE K.G., *Manuel de grammaire touarègue (tahaggart)*, Copenhague, Akademisk Forlag, 1972/1974/1973.

Mode d'évaluation : contrôle continu

## **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Intitulé de l'UEM 1**

**Semestre : 1**

**Intitulé de la matière : Etablissement des corpus : transcription et annotation**

**Crédits : 5**

**Coefficients : 2**

**Objectifs de l'enseignement** (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

- Guider l'étudiant à établir des corpus avant de passer à leur exploitation
- Maitriser les différents niveaux de transcription et d'annotation des corpus

**Connaissances préalables recommandées** (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

- *Maitriser les différents types de transcriptions (phonétique, phonologique, et notation usuelle)*

**Contenu de la matière** (*indiquer obligatoirement le contenu détaillé du programme en présentiel et du travail personnel*)

Etablissement des corpus :

- Métadonnées et données
- Les différents niveaux de transcription :
  - La transcription phonétique
  - La transcription phonologique
  - La notation usuelle
- Les différents types de traduction :
  - La traduction juxtalinéaire
  - La traduction sémantique
- L'annotation des corpus :
  - Les différents types d'annotation pour des besoins spécifiques
  - Les différents types de segmentation
  - La prise en charge des phénomènes prosodiques
  - La synchronisation (texte, son, image, etc.)

- La génétique des corpus

**Mode d'évaluation :** *Continu*

**Références** (*Livres et polycopiés, sites internet, etc.*).

## **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 1**

**Intitulé de l'UE : Méthodologique 1**

**Intitulé de la matière : Analyse quantitative et qualitative des données**

**Crédits : 4**

**Coefficients : 2**

Introduction

- Rappel concernant les acquis méthodologiques : - connaissance et connaissance scientifique ;
- Caractéristiques propres de la connaissance scientifique.

Première partie : Analyse qualitative

Chapitre I. Les critères de scientificité

- 1- Les critères de scientificité
- 2- En quels termes se pose le problème de critères de scientificité en sciences humaines ?
- 3- Comment construire un projet de recherche ?

Chapitre II. Techniques de collectes et analyse des données (qualitatives)

- 1- Collecte des matériaux (corpus)
- 2- Les techniques orales
- 3- Les techniques écrites
- 4- L'observation
- 5- Analyse des données (saturation et validation)

Deuxième partie : Analyse quantitative

Chapitre III- Le corpus et l'échantillonnage

- 1- L'échantillonnage aléatoire simple
- 2- L'échantillonnage aléatoire stratifié

Chapitre IV- Le traitement des données quantitatives

- 1- Comment fait-on une analyse quantitative ?
- 2- L'analyse quantitative et les études d'échelle
- 3- Les modes de communications des résultats.

Conclusion

Bibliographie

Dépelteau F. (2000) : La démarche d'une recherche en sciences humaines, Ed, de Boeck.

Angers M. (1997) : Initiation à la méthodologie des sciences humaines, Ed, Casbah.

Quivy R. et L. Van Compenhoudt (1988) : Manuel de méthodologie en sciences sociales, Ed, Paris, Dunod.

## **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 1**

**Intitulé de l'UE : Découverte**

**Intitulé de la matière : La recherche documentaire**

**Crédits : 2**

**Coefficients : 1**

1-Engager une recherche documentaire

- Définir le projet
- Cerner le sujet
- Localiser l'information

2-Effectuer la recherche

- Les outils adaptés
- La formulation des requêtes

3-Sélectionner les documents

- Le niveau, le contenu et la validité du document
- Classer, structurer

4-Référencer et citer le document

- La référence bibliographique
- Citer un document dans le texte

5-La lecture et la compréhension du document

- Qu'est-ce-que lire ?
- Comment lire ?

6-La prise de notes efficaces

- Qu'est-ce-que prendre des notes ?
- Comment prendre des notes ?

7-Le résumé

- La lecture globale
- La lecture détaillée
- La rédaction du résumé

## **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 1**

**Intitulé de l'UE : Transversale**

**Intitulé de la matière : Anglais**

**Crédits : 1**

**Coefficients : 1**

**Objectifs du module :** Initier l'étudiant et éventuellement consolider ses capacités en expression écrite en langue anglaise

Contenu :

- La phrase simple
- La phrase complexe
- Le plan
- Le paragraphe
- L'essai

### **-Examen**

## **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 2**

**Intitulé de l'UEF1 :**

**Intitulé de la matière : Contact des langues**

**Crédits : 4**

**Coefficients : 2**

### **Objectifs de l'enseignement :**

Renforcer chez l'apprenant ses capacités d'analyse et de compréhension des variétés résultant du contact des langues dans un monde où le bilinguisme est une règle et le monolinguisme une exception.

Contenu de la matière :

-Introduction

-contacts de langues et emprunts

-contacts de langues et interférences

Code switching e code mixing

-contacts de langues et naissance de nouveaux systèmes

-mort et résurrection des langues

Mode d'évaluation : *Contrôle continu, examen, etc...*(La pondération est laissée à l'appréciation de l'équipe de formation)

- **Examen + contrôle continu**

### **Références** (Livres et photocopiés, sites internet, etc).

- Calvet L. J., 1993b : *La sociolinguistique*, Coll. « Que- sais- je ? », PUF.
- Allaoua M., 1994 : "Variations phonétiques et phonologiques en kabyle", in *Etudes et documents berbères*, 11, Paris, pp.63-76.
- Fishman J. A., 1971 : *Sociolinguistique*, Paris/ Bruxelles. Nathan/Labor.
- Kahlouche R., 1991 : *Le berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français. Etudes Socio-historique et linguistique*. Thèse de Doctorat d'Etat en linguistique, Alger.
- Malherbe M., 1983 : *Les langages de l'humanité : un encyclopédie de 3000 langues parlées dans la monde*, SEGHERS, Paris.
- Morsly D., 2000 : "L'Algérie : le laboratoire de planification linguistique", in *Actualité Scientifique*. Deuxième journée Scientifique du réseau de l'AUF *Sociolinguistique et dynamique des langues*. Rabat 25-28 septembre 1998. Textes réunis par P.

## **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 2**

**Intitulé de l'UE : UE Fondamentale 1**

**Intitulé de la matière : variation morphosyntaxique**

**Crédits : 4**

**Coefficients : 2**

### **Programme du module de variation morphosyntaxique**

Les objectifs de ce module sont : La connaissance par l'étudiant des variables morphologiques les plus récurrents lui permettrait de mieux faire le rapprochement entre les différents parlers amazighs (variation intra dialectale et inter dialectale). Cela contribuerait aussi à renforcer sa capacité d'analyse des variations en général/changements linguistiques

-Morphologie verbale

1. L'indice de personne (verbe d'action, verbe d'état, impératif)
2. Participe
3. Morphologie des particules (préverbale et négation)
4. -La modalité d'orientation spatiale

-Morphologie nominale (formation du pluriel)

-Morphologie des substituts :

1. personnels (autonome et affixes)
2. non personnels (démonstratifs, interrogatifs et indéfinis)

-Prépositions et conjonction)

-Les déictiques

### **Examen + contrôle continu**

## **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 2**

**Intitulé de l'UE : UE Fondamentale 1**

**Intitulé de la matière : Dialecte IV**

**Crédits : 2**

**Coefficients : 1**

### **Objectifs de l'enseignement**

Initier l'étudiant à ce dialecte.

### **Contenu de la matière :**

-Phonologie

-Grammaire – Syntaxe

-Lexique

### **Bibliographie**

*Actes de la Première Rencontre de l'Université d'Été d'Agadir : « La culture populaire. L'unité dans la diversité », Agadir : Ass. Univ. Été, 1982, p. 337 p.*

AKKA M., *Contact inter-dialectes, variations intra-dialecte*. Perméabilité au berbère du parler d'une population arabophone du Haouz de Marrakech : les Nouasser de Chichaoua, Th. Doct. Linguistique, Univ. Paris V, 1991, 357 p.

AKOUBAOU A., *L'expression de la qualité en berbère : le verbe (parler de base la Taselhit de Tiznit)*, Th. 3<sup>e</sup> Cycle Linguistique Univ. Paris V, 1976, 451 p.

AKOUBAOU A., « Les études berbères au Maroc. Essai de bilan », *Tafsut : études et débats*, 1, 1983, p. 151-169.

AMAHAN A., « La maison d'Abadou (un village du Haut-Atlas occidental) dans le temps et l'espace », *Bulletin d'archéologie marocaine*, 12, 1979-1980, p. 307-320.

AMAHAN A., *Abadou de Ghoujdama. Haut-Atlas marocain : étude sociolinguistique*, Paris : Geuthner, 1983, p. 248 p.

BARY L., *Etude syntaxique d'un parler de la langue tamazight : le parler d'Inezgane (Souss, Uaroc)*. *Approche fonctionnelle*, Mémoire DES Linguistique Faculté des Lettres de Rabat, 1983.

- BARY L., « La prédication en berbère », *Langues et littératures*, 3, 1983-1984, p. 105-113.
- BOUKOUS A., « Le langage enfantin, approche sociolinguistique », *Langues et littératures*, 1, 1981, p. 7-38.
- BOUKOUS A., « Les contraintes de structure segmentale en berbère (dialecte tachelhit) », *Langues et littératures*, 2, 1982, p. 9-27.
- BOUKOUS A., « Divergences et convergences phonologiques le cas du parler berbère d'Agadir », *Sociolinguistique du Maghreb*, Paris : Univ. R. Descartes, 1983, p. 27-47.
- BOUKOUS A.J., « L'assibilation dans le dialecte Tachelhit », *Recherches linguistiques et sémiotiques. Actes du Colloque de Rabat (7-9 mai 1981)*, Rabat : Faculté des Lettres, 1984, p. 408-392.
- BOUKOUS A., « Graphie, prosodie et interprétation », *Tafsut : études et débats*, 2, 1985, p. 69-79.
- BOUKOUS A., « Variation phonique et compétence globale : le cas du parler amazigh d'Agadir », *Langues et littératures*, 4, 1985, p. 69-96.
- BOUKOUS A., *Phonotactique et domaines prosodiques en berbère (parler tachelhit-d'Agadir, Maroc)*, Th. Etat Linguistique Univ. Paris VIII, 1987, 700 p.
- BOUKOUS A., « Syllabe et syllabation en berbère », *Awal : cahiers d'études berbères*, 3, 1987, p. 67-82.
- BOUKOUS A., « Syllabe et syllabation en berbère », *Le Maroc et la Hollande. Etudes sur l'histoire, la migration, la linguistique et la sémiologie de la culture*, Rabat : Publications de la Faculté des Lettres, 1988, p. 257-270.
- BOUKOUS A., « L'emprunt linguistique en berbère. Dépendance et créativité », *Études et documents berbères*, 6, 1989, p. 5-18.
- BOUKOUS A., « Approches de la syllabe en tamazight », *Langue et société au Maghreb. Bilan et Perspectives*, Rabat : Publications de la Faculté des Lettres, 1989, p. 25-39.
- BOUKOUS A., « Pharyngalisation et domaines prosodiques », *Études et documents berbères*, 7, 1990, p. 68-91.
- BOUKOUS A., « Resyllabation et domaines prosodiques en berbère », *La Linguistique au Maghreb – Maghreb Linguistics*, Rabat : Okad, 1990, p. 282-297.
- BOUKOUS A., « Vocalité, sonorité et syllabité », *Awal : cahiers d'études berbères*, 6, 1990, p. 203-218.
- CHAFIK M., *Lexique arabo-berbère*, (en arabe), Rabat : Académie Royale du Maroc, 1990, 734 p.
- CHAKER S., *Textes en linguistique berbère (Introduction au domaine berbère)*, Paris, CNRS, 1984.

## - Contrôle continu

## **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 2**

**Intitulé de l'UE Fondamentale 2**

**Intitulé de la matière : Lexicographie amazighe**

**Crédits : 4**

**Coefficients : 2**

**Objectifs de l'enseignement :** *Cet enseignement permet à l'étudiant de mieux connaître le fonctionnement et les techniques d'élaboration des dictionnaires, ces outils indispensables à l'apprentissage et à l'enseignement des langues]*

**Connaissances préalables recommandées :** la connaissance de la langue.

**Contenu de la matière :**

### ***I. Introduction***

*Lexicologie et lexicographie : Bref historique, macrostructure et microstructure du dictionnaire*

### ***II. La macrostructure***

- *La lemmatisation*
- *Le problème de l'archaïsme*
- *Le problème du néologisme*
- *Le problème du nom propre*
- *Le problème de l'emprunt*
- *Regroupement polysémique ou dégroupement homonymique ?*
- *Le classement des entrées*

### ***III. La microstructure***

- *L'entrée*
- *La transcription phonétique*
- *Les variantes*
- *La catégorisation grammaticale*
- *Les marques d'usage*
- *La définition*
- *L'exemplification*

**Mode d'évaluation :** continu et examen

**Références bibliographiques :**

- Berkai, A. (2011), « Quel programme microstructurel en lexicographie berbère ? », dans Naït-Zerrad, K. (éd.), *La standardisation du berbère à la lumière des évolutions récentes en Europe et dans le Nord de l'Afrique*, Actes du colloque organisé à l'INALCO (Paris) 6-7 octobre 2008, *Revue des Etudes Berbère*, Vol. 5, p. 25-45.
- Berkai, A. (2013), « Quelques problèmes macrostructurels en lexicographie berbère », dans *Synergies Brésil* n° 11, p. 49-65.
- Berkai, A. (2014), « L'intérêt du corpus et une idée de sa constitution en lexicographie amazighe », dans *Iles D Imesli*, n° 5, p 281-293.
- Boumalk, A. (2009), « Définition et information grammaticale dans la lexicographie berbère », dans Chaker S., Mettouchi A. et Philippson G. (éd.), *Etudes de phonétique et de linguistique berbère. Hommage à Naïma Louali (1961-2005)*, Peeters publishers, p. 263-273.
- Bounfour, A. (2007), « La lexicographie amazighe bilingue : Etats des lieux ». Sur [www.lexico-amel.org/ar/amel/doc/r2/bounfour.doc](http://www.lexico-amel.org/ar/amel/doc/r2/bounfour.doc)
- Chaker, S. (1989), « Lexicographie et comparaison : le "dictionnaire informatisé de la langue berbère" », Journée d'étude de linguistique berbère, 11 mars 1989 à la Sorbonne, Paris, Publications de l'INALCO, pp. 39-48.
- Dubois, J. et C. (1971), *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*, Paris, Larousse.
- Gaudin, F. et Guespin, L. (2000), *Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires*, coll. « Champs linguistiques. Manuels », Bruxelles, Editions Duculot.
- Haddadou, Md A. (Mai 2003), *Le vocabulaire berbère commun suivi d'un glossaire des racines berbères communes*, Thèse de Doctorat d'Etat de linguistique, s./dir. de R. Kahlouche, Université de Tizi-Ouzou.
- Pruvost, J. (2005), « Quelques concepts lexicographiques opératoires à promouvoir au seuil du XXIe siècle », in *Dictionnaires et innovation, éla revue de dialectologie des langues-cultures* n° 137 janv-mars 2005, pp. 7-37.
- Quémada, B. (1987), « Notes sur lexicographie et dictionnaire », dans *Cahiers de lexicologie*, n° 51-2, Paris, Didier Erudition, pp. 235-245.
- Rey, A. (2008), *De l'artisanat des dictionnaires à une science du mot. Images et modèles*, Paris, Armand Colin.
- Rey-Debove, J. (1970), *La lexicographie*, *Langages* 19, septembre, Paris, Didier Larousse.
- Rey-Debove, J. (1971), *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris, The Hague, Mouton.
- Taïfi, M. (1988), « Problèmes méthodologiques relatifs à la confection d'un dictionnaire du tamazight », *Awal, Cahiers d'études berbères*, 4, pp. 15-26.
- Taïfi, M. (1996), « Lexicographie berbère. Construction des formes de mot et classification des entrées lexicales », in Clas A., Thoiron Ph. et Béjoint H. (dir.), *Lexicomatique et dictionnaires*, Actes du colloque de Lyon 1995, *actualité scientifique*, AUPELF. UREF, pp. 189-205.

Taïfi, M. et Pognan, P. (2009), « Pour une lexicographie berbère unilingue : problèmes théoriques et méthodologiques », dans H. Stroomer (éd.), *Etudes berbères IV, Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles*, V. 25, Rüdiger Köppe Verlag Köln, pp. 215-229.

## **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 2**

**Intitulé de l'UE Fondamentale 2**

**Intitulé de la matière : Terminologie**

**Crédits : 4**

**Coefficients : 2**

### **Contenu de la matière**

**I/ Introduction à la terminologie**

- 1- Définition de terminologie
- 2- Disciplines en rapport avec la terminologie
- 3- Le terme
- 4- la langue de spécialité

**II/ L'arbre terminologique**

**III/ Étapes des travaux de la terminologie**

- 1- Le corpus de spécialité
- 2- Fiche terminologique
- 3- La définition terminographique
- 4- Les différents types de produits terminographique
- 5- Dictionnaire spécialisé

**IV/ Projets terminologiques**

## **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 2**

**Intitulé de l'UEM1 :**

**Intitulé de la matière : Techniques de la rédaction du mémoire**

**Crédits : 5**

**Coefficients : 2**

Objectifs de l'enseignement : doter l'étudiants d'outils théoriques et pratiques pour rédiger son mémoire.

Connaissances préalables recommandées : Notions de base de la méthodologie

Contenu de la matière :

Chapitre I

Traitement de texte et usage de l'outil informatique dans la rédaction du mémoire

Chapitre II

Aperçu général sur les principales composantes du mémoire

(page de garde ; sommaire ; Introduction générale ; partie théorique et méthodologique ; parties analytiques ; conclusion ; bibliographie générale ; annexes).

Chapitre III

Conception de la page de garde

Chapitre IV

Quelques indications sur le contenu et la forme des principales parties constitutives du mémoire :

- l'introduction générale ;
- le cadre théorique et méthodologique ;
- les parties analytiques ;
- les annexes.

Chapitre V

Usage des citations, références bibliographiques et notes de bas de page.

Chapitre VI

Quelques conventions graphiques et typographiques concernant :

- les noms propres ;
- les titres et les sous-titres ;
- les exemples ;
- etc.

Chapitre VII  
Normes de présentation de la bibliographie générale

Mode d'évaluation : *Continu et examen*

Références (*Livres et photocopiés, sites internet, etc.*).

**Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 2**

**Intitulé de l'UE: Méthodologie 1**

**Intitulé de la matière : Initiation aux logiciels de traitement de la langue**

**Crédits : 4**

**Coefficients : 1**

**Objectifs de l'enseignement**

*Doter l'étudiant d'outils informatiques permettant la confection de cartes géographies linguistiques.*

**Connaissances préalables recommandées**

*L'étudiant doit maîtriser les notions de base de l'informatique et de la linguistique.*

**Contenu de la matière :**

- Les logiciels SIG (exemple : MapInfo)
- Les logiciels de traitement d'images pour le traitement des cartes.

## **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre 2**

**Intitulé de l'UED 1**

**Intitulé de la matière : La communication orale**

**Crédits : 1**

**Coefficients : 1**

**Objectifs de l'enseignement** : consolider les connaissances de l'étudiant en matière de communication et le préparer à s'insérer et à communiquer dans le milieu professionnel.

**Contenu de la matière** (*indiquer obligatoirement le contenu détaillé du programme en présentiel et du travail personnel*)

- Le schéma de la communication
- Les modalités de la communication
- L'écoute
- La réunion de travail
- L'entretien de recrutement
- La communication téléphonique
- La présentation orale

## **Contrôle continu**

### **Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre 2**

**Intitulé de l'UED 1**

**Intitulé de la matière : Techniques de cartographie**

**Crédits : 1**

**Coefficients : 1**

**Objectifs de l'enseignement** (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

**Contenu de la matière** (*indiquer obligatoirement le contenu détaillé du programme en présentiel et du travail personnel*)

1. Généralités sur la cartographie
2. Les fondements de la carte
3. L'échelle
4. Calcul des distances et des surfaces sur une carte
5. Les symboles utilisés dans les cartes thématiques
6. Les variations visuelles

**Mode d'évaluation** : *Contrôle continu, examen, etc... (La pondération est laissée à l'appréciation de l'équipe de formation)*

- Contrôle continu

**Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre 2**

**Intitulé de l'UE Transversale 1**

**Intitulé de la matière : Anglais : étude de textes scientifiques sur l'Amazigh**

**Crédits : 1**

**Coefficients : 1**

Programme

Etudes de textes scientifiques en linguistique, sociolinguistique et dialectologie.

**Contrôle continu**

**Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 3**

**Intitulé de l'UE : UE Fondamentale 1**

**Intitulé de la matière : Aménagement linguistique**

**Crédits : 3**

**Coefficients : 2**

**Objectifs de l'enseignement** (*Décrire ce que l'étudiant est censé avoir acquis comme compétences après le succès à cette matière – maximum 3 lignes*).

- Distinguer entre politique linguistique et aménagement linguistique et découvrir aussi toutes les actions faites sur l'amazighe pour sa standardisation.

**Connaissances préalables recommandées** (*descriptif succinct des connaissances requises pour pouvoir suivre cet enseignement – Maximum 2 lignes*).

- Connaitre préalablement les notions de base en sociolinguistique.

**Contenu de la matière** (*indiquer obligatoirement le contenu détaillé du programme en présentiel et du travail personnel*)

- Définitions
- Différentes politiques linguistiques appliquées dans le monde
- Aménagement du statut
- Aménagement du corpus (graphie, lexique,...)

**Mode d'évaluation** : *Contrôle continu, examen, etc... (La pondération est laissée à l'appréciation de l'équipe de formation)*

- **Examen**

**Références** (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

- Achab, R., 1996 : *La néologie lexicale berbère (1945-1995)*. Ed Peeters, Paris-Louvain.
- Berthet, F. & M. A. Lehmann, 1998 : *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologique*. Dunod, Paris.

- Boukous A., 1998 : "La politique linguistique au Maroc : enjeux et ambivalences", *Les politiques linguistiques, mythes ou réalités*, C. Juillard et L-J. Calvet (dir.), pp. 63-72, édition AUPELF-UREF.
- Boumalk A., 2005 : "Construction d'une norme en amazighe. Passage obligé, risque d'impasse ?", in Rispaïl M. (dir), *Langues maternelle: contacts, variations et enseignements. Les cas de la langue amazighe*. L'Harmattan. Paris, pp. 188-198.
- Aneur, M. et A. Boumalk, (dir.), 2004 : *Standardisation de l'amazighe*, Actes du séminaire organisé par le Centre de l'Aménagement Linguistique à Rabat, 8-9 décembre 2003, Publication de l'Institut Royal de la Culture Amazighe, Série : Colloques et séminaires n°3.
- Boyer H., 1995 : "Les politiques linguistiques. Aspects sociolinguistiques et institutionnels", in *actes du 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> Rencontres paris*, Janvier 1995- Montpellier, Septembre 1995, Paris. L'Asdifle (Association de Didactique du Français langue Etrangère) n° 7, pp. 64-73.
- Calvet L. J., 1986 : "Typologie des politiques linguistiques", in *ETATS DE LANGUE : peut-on penser une politique linguistique ?* (Nouvelle Encyclopédie des sciences et des techniques). Ouvrage coordonné par Max-Peter Gruenais, pp. 17- 47.
- Calvet L. J., 1996a : *Les politiques linguistiques*. Coll. « Que- sais- je ? », PUF.
- Calvet L. J., 1999 : *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Hachette. Littératures.
- Grandguillaume G., 1983 : *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Paris Maisonneuve & Larose.
- 
- Leclerc J., 2001 : *Aménagement linguistique dans le monde*, consultable sur la page Internet : <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/>

**Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 3**

**Intitulé de l'UE : UE Fondamentale 1**

**Intitulé de la matière : Variation lexico-sémantique**

**Crédits : 4**

**Coefficients : 2**

**Programme du module de variation lexicosémantique**

### **I. Variation lexicale**

I.1. Cas de lexèmes de souche berbère vis-à-vis de lexèmes empruntés

I.2. Cas de lexèmes de souche berbère

I.2.1. Des racines différentes

I.2. 2. Racine commune avec des schèmes différents

I.3. Cas de l'emprunt de lexèmes différents

## II. Variation sémantique

II. 1. La polysémie des lexèmes de souche berbère, le cas *d'amelhan*

II. 2. La polysémie des lexèmes empruntés, le cas *d'ayebbar*

**Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 3**

**Intitulé de l'UE : Fondamentale 1**

**Intitulé de la matière : Traduction**

**Crédits : 3**

**Coefficients : 2**

### Objectifs de l'enseignement :

Proposer aux étudiants les différentes techniques de traduction utilisées par les traducteurs.  
Initier les étudiants à la pratique de la traduction (Traduction de textes du français vers tamazight et traduction interdialectale)

### Connaissances préalables recommandées

Bonne connaissance de la langue amazighe (avec maîtrise de deux dialectes au minimum)

Maîtrise de la langue française

Maîtrise des concepts de base de la linguistique

### Contenu de la matière

#### 1-Les procédés de la traduction linguistique :

L'emprunt, Le calque, La traduction littérale, La transposition, La modulation, L'équivalence et L'adaptation

#### 2-Les procédés de la traduction interprétative

2-1-Reformulation par correspondances

2-2-Reformulation par équivalences

#### 3-Exercices d'application

**Mode d'évaluation :** *Contrôle continu, examen, etc...(La pondération est laissée à l'appréciation de l'équipe de formation)*

**Références** (*Livres et photocopiés, sites internet, etc*).

Berman Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, éditions Gallimard, Paris 1984.

Lederer Marianne, *La Traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif*, éditions Hachette, Paris, 1994.

Nowotna Magdalena, *le sujet, son lieu, son temps : Sémiotique et traduction littéraire*, éditions Peeters, Paris/Louvain, 2002.

Seleskovitch Danica et Lederer Marianne, *Interpreter pour traduire*, éditions Didier Erudition (réédition), Paris, 1993.

Raková Zuzana, *Les théories de la traduction*, éditions Masarykova univerzita, Brno, 2014.

Vinay J.-P et Darbelnet J, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, 1977.

éditions Didier, Paris,

**Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 3**

**Intitulé de l'UE : Fondamentale 2**

**Intitulé de la matière : Métaléxicographie et dictionnaire**

**Crédits : 4**

**Coefficients : 2**

**Objectifs du module :** après avoir acquis des connaissances en lexicographie générale en Licence et en lexicographie amazighe en semestre 2 du Master, l'étudiant va découvrir dans ce module que le dictionnaire, en plus d'un outil, est aussi un objet d'étude. Une étude fondée sur des méthodes bien spécifiques. Mais aussi un objet à vendre, un objet commercial qui est confronté à toutes les contraintes du marché ; notamment la qualité et le prix.

### **Le programme**

#### **Premier axe : La métaléxicographie**

1. Quelques définitions : lexicographie/métaléxicographie/dictionnaire
2. Les méthodes de travail du lexicographe
3. Les théories de la confection des dictionnaires
4. Le dictionnaire comme objet d'étude
5. Les catégories de la critique des dictionnaires
6. La lexicographie et l'enseignement du lexique

#### **Deuxième axe : La dictionnaire**

1. Les techniques de la confection des dictionnaires
2. Le dictionnaire théorique et le dictionnaire grand public (commercial)
3. Le lexicographe et le public
4. Le lexicographe et l'éditeur

### **Quelques références bibliographiques**

1. AMAOUI, M. (2009), « Classement des entrées de dictionnaire de langue berbère : problèmes et perspectives », *Berbèr Studies. Essais lexicologiques et lexicographiques et autres articles*, actes du colloque tenu du 21 au 23 septembre 2006, édités par : Rainer Vossen/ Dymitre Ibrizimow / Harry Stroomer, Rudiger Koppe Verlag, Volume 25, pp. 25-32.
2. BERKAÏ, A./A. (2010), « La lexicographie berbère : inventaire et propositions », *La dictionnaire des langues de moindre diffusion (le cas de tamazight)*. Actes du colloque international co-organisé par le Centre National Pédagogique et Linguistique de l'Enseignement de Tamazight et le Laboratoire Paragraphe de Paris 8, du 3 au 5 juin 2010, Tipaza, pp.118-131.
3. DUBOIS, J. & DUBOIS, C. (1971), *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*, Paris, Librairie Larousse.
4. DUBOIS, J. (1970), « Dictionnaire et discours didactique », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 35-47.
5. GUILBERT, L. (1969) , « Dictionnaires et linguistique : essai de typologie des dictionnaires monolingues français », *Langue française*, Vol. 2, N° 1, pp. 4-29.
6. LANFRY, J. (1995), « Les dictionnaires kabyles », *Encyclopédie berbère*, N° 15, Pris, Edisud, pp. 2305-2308.
7. MARCUS, S. (1970), « Définitions logiques et définitions lexicographiques », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 87-91.

8. MEHDI, N. (2011), « Typologie lexicographique dans le domaine amazigh », *Studi Africanistici. Études berbères et libyco-berbères*, N°1, pp. 389-399.
9. PRUVOST J., (2007), *Les Dictionnaires français, outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Éditions Orphrys.
10. QUEMADA B. (1968), *Les Dictionnaires du français moderne (1539-1863). Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, Paris, Didier.
11. QUEMADA, B. (1987), « Notes sur la lexicographie et dictionnaire », *Cahiers de lexicologie*, Paris, Didier érudition.
12. REY, A. (1970), « Typologie génétique des dictionnaires », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 48–68.
13. REY-DEBOVE, J. (1970), « Le domaine du dictionnaire », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 3–34.
14. REY-DEBOVE, J. (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Paris, Mouton.
15. TAÏFI, M. (1988), « Problèmes méthodologique relatifs à la confection d'un dictionnaire de tamazight », *Awal*, N° 8.
16. WEINREICH, U. (1970), « La définition lexicographique dans la sémantique descriptive », *Langages*, Vol. 5, N° 19, pp. 69–86.

**Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 3**

**Intitulé de l'UE : Fondamentale 2**

**Intitulé de la matière : Onomastique**

**Crédits : 4**

**Coefficients : 2**

Programme:

- Introduction (définir la science : objets et méthodes)
- Rappel historique (le système onomastique à travers les âges)
- Les études onomastiques relatives à l'Afrique du Nord
- Onomastique et autres sciences (les différentes approches)
- Les différentes sous-branches de l'onomastique et leurs objets
- Anthroponymie (prénoms, noms/patronymes, hypocoristiques, sobriquets...)
- Toponymie et toponymes, microtoponymie, hydronymie, oronymie, odonymie...
- l'identification des noms propres :
  - \* la recherche étymologique (rappel de la lexicologie amazighe)
  - \* problèmes posés par la recherche étymologique
  - \* paronymes et paronymie
  - \* la signification étiologique
- Interprétation d'un nom propre (le choix des étymons, hypothèses d'interprétation, classements des choix et des hypothèses par ordre des plus probables aux moins plausibles...)

**Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 3**

**Intitulé de l'UE : UE Méthodologique**

**Intitulé de la matière : Atelier projets de recherche**

**Crédits : 9**

**Coefficients : 3**

**Objectifs du module :**

Initier l'étudiant à l'élaboration d'un projet de recherche et l'accompagner dans la formulation de son thème de mémoire et sa problématique.

**Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 3**

**Intitulé de l'UE : UE Découverte**

**Intitulé de la matière : L'écrit professionnel**

**Crédits : 1**

**Coefficients : 1**

**Contenu de la matière :**

-La lettre professionnelle

-Le courriel

-La circulaire

-La note de service

-Le compte rendu

-Le procès verbal

Le rapport professionnel

Le *curriculum vitae*

La lettre de motivation

**Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 3**

**Intitulé de l'UE : UE Découverte**

**Intitulé de la matière : Atlas linguistique**

**Crédits : 1**

**Coefficients : 1**

**Objectifs de l'enseignement :** Doter l'étudiant d'éléments pratiques pour élaborer des atlas linguistiques

**Connaissances préalables recommandées :**

Notions de base de la linguistique et de l'informatique

**Contenu de la matière :**

Définition et caractéristiques des atlas.

Initiation à l'élaboration d'atlas.

**Mode d'évaluation :** *Continu*

**Intitulé du Master : Langue, variation et aménagement**

**Semestre : 3**

**Intitulé de l'UE : Transversale**

**Intitulé de la matière : Interculturalité**

**Crédits : 1**

## **Coefficients : 1**

L'enjeu de l'interculturalité n'est pas d'apprendre la culture de l'autre mais bien d'apprendre la rencontre.

### **Objectifs de l'enseignement**

- Compréhension des phénomènes rattachés au contact des langues.
- Etude des divers aspects liés au phénomène d'interculturalité.
- Description de situations sociolinguistiques sous l'angle de l'interculturalité

### **Connaissances préalables recommandées**

Connaissance des fondements scientifiques de la sociolinguistique

### **Contenu de la matière**

- Descriptif du phénomène d'interculturalité.
- Descriptif des phénomènes rattachés au contact des langues (créolisation, pidginisation, alternance ...).

-La communication et les relations humaines d'une culture à l'autre

-Les visions du monde d'une culture à l'autre

**Mode d'évaluation :** examen

### **Références**

BAVOUX C., 2003, « Quand des langues de grande proximité sont en contact : modalités d'existence et de coexistence », dans *Contacts de langues*, L'Harmattan, Paris, 25-35.

BLANCHET Ph., ROBILLARD D. de, 2003, *Langues, contacts, complexité. Perspectives théoriques en sociolinguistique*, Cahiers de Sociolinguistique 8, Presses Universitaires de Rennes, Rennes, 324 pages.

BOURDIEU P., 1982, *Ce que parler veut dire (L'économie des échanges linguistiques)*, Fayard, Paris, 244 pages,

CALVET L.-J., 1999 [1987], *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Hachette.

LAFONT R., 1984, « Retrousser la diglossie », dans *Lengas* 15, Université Paul Valéry, Montpellier,

LODGE, A., 1997, *Le français, histoire d'un dialecte devenu langue*, Fayard.

MOREAU, M.-L. (éd.), *Sociolinguistique, concepts de base*, Sprimont (B), Mardaga.

WEINREICH, U., 1967 (1<sup>o</sup> édition : 1953), *Languages in Contact*, Mouton, The Hague.

## **V- Accords ou conventions**

**Oui**

**NON**

(Si oui, transmettre les accords et/ou les conventions dans le dossier papier de la formation)

## **LETTRE D'INTENTION TYPE**

**(En cas de master coparrainé par un autre établissement universitaire)**

**(Papier officiel à l'entête de l'établissement universitaire concerné)**

Objet : Approbation du coparrainage du master intitulé :

Par la présente, l'université (ou le centre universitaire) déclare coparrainer le master ci-dessus mentionné durant toute la période d'habilitation de ce master.

A cet effet, l'université (ou le centre universitaire) assistera ce projet en :

- Donnant son point de vue dans l'élaboration et à la mise à jour des programmes d'enseignement,
- Participant à des séminaires organisés à cet effet,
- En participant aux jurys de soutenance,
- En œuvrant à la mutualisation des moyens humains et matériels.

SIGNATURE de la personne légalement autorisée :

FONCTION :

Date :

## **LETTRE D'INTENTION TYPE**

**(En cas de master en collaboration avec une entreprise du secteur utilisateur)**

**(Papier officiel à l'entête de l'entreprise)**

**OBJET :** Approbation du projet de lancement d'une formation de master intitulé :

Dispensé à :

Par la présente, l'entreprise \_\_\_\_\_ déclare sa volonté de manifester son accompagnement à cette formation en qualité d'utilisateur potentiel du produit.

A cet effet, nous confirmons notre adhésion à ce projet et notre rôle consistera à :

- Donner notre point de vue dans l'élaboration et à la mise à jour des programmes d'enseignement,
- Participer à des séminaires organisés à cet effet,
- Participer aux jurys de soutenance,
- Faciliter autant que possible l'accueil de stagiaires soit dans le cadre de mémoires de fin d'études, soit dans le cadre de projets tuteurés.

Les moyens nécessaires à l'exécution des tâches qui nous incombent pour la réalisation de ces objectifs seront mis en œuvre sur le plan matériel et humain.

Monsieur (ou Madame).....est désigné(e) comme coordonateur externe de ce projet.

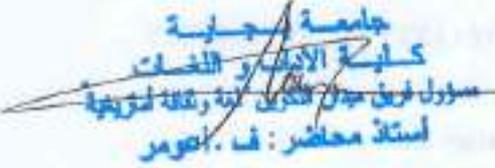
**SIGNATURE** de la personne légalement autorisée :

**FONCTION :**

**Date :**

**CACHET OFFICIEL ou SCEAU DE L'ENTREPRISE**

## Avis et Visas des organes Administratifs et Consultatifs

<b>Doyen de la faculté (ou Directeur d'institut) + Responsable de l'équipe de domaine</b>	
Date et visa 05 MAI 2016  عميد كلية الآداب واللغات أستاذ محاضر : م. ب. كوشاش	Date et visa 05 MAI 2016  جامعة بجاية كلية الآداب واللغات مسؤول فريق ميدان التدريس لآداب وثقافة لترويقية أستاذ محاضر : ف. الصومر
<b>Chef d'établissement universitaire</b>	
Date et visa  مدرّس جامعة بجاية الأستاذ : ب. ب. معدياني	
<b>Conférence Régionale</b>	
Date et visa	

## HARMONISATION DES MASTERS

### Offres de formation de master par domaine

Etablissement: UNIVERSITE A. MIRA Aboudaou, Béjaia

Faculté : LETTRES ET LANGUES

Domaine: LCA

Filières	Spécialités
LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE	Langue, variation et aménagement
	Didactique de la langue amazighe
LANGUE ET LITTERATURE	Littérature d'expression amazighe
LANGUE ET CIVILISATION	Anthropologie du monde amazigh

